

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 1/6

OGGETTO: Accordo specifico per lo scambio studenti con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»			
N. o.d.g.: 09/02	Rep. n. 78/2014	Prot. n. 9711	UOR: Servizio Ricerca e Relazioni internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X			
Massimo BERLONI				X
Vittorio LIVI				X
Tiziana PRIMORI				X
Massimo BALDACCI	X			
Bonita CLERI	X			

Nominativo	F	C	A	As
Tonino PENCARELLI	X			
Vilberto STOCCHI	X			
Mary Cruz BRAGA				X
Veronica GNAGNARELLA				X
Chiara SISTI	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipa alla seduta il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi; è assente il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero.

Collegio dei Revisori			
Nome	Pres.	Ass.g.	Ass.
Dott. Vincenzo GALASSO, Presidente		X	
Dott.ssa Gerardina MAIORANO		X	
Rag. Daniela SILVESTRINI		X	

L'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), ha proposto al nostro Ateneo un accordo quadro di cooperazione internazionale e un accordo specifico di collaborazione con il Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI). Il DISTI con delibera del Consiglio di Dipartimento n. 35/20 del 5 marzo 2014 ha approvato le due proposte di accordo.

Il Consiglio d'Amministrazione

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettoriale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di approvare l'accordo specifico per lo scambio di studenti con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), nel testo sotto riportato:

**Соглашенєе об обієне сòуденòàїє
їєжду**

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 2/6

Государственный бюджетный образовательный учреждение высшего профессионального образования города Москвы «Московское городское психолого-педагогическое учреждение» (127051, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сretenka, д. 29)
è
Университет Урбено Карло Бо
(Èòàлèя, 61029 Урбèно, Плòядь Рèнàшèèнò, д. 7)

Accordo di scambio di studenti
fra
I'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»,
istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello
(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Sretenka, n. 29)
e
I'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
(Italia, 61029 Urbino, Piazza Rinascimento, n. 7)

г. Москва “ ____ ” _____ 2014	Mosca “ ____ ” _____ 2014
Нàсòяùее соглàшенèе нàпрàвлено нà рàзвèдèе образовàтельного è нàу÷ного соòруднè÷есòвà è укрепленèе взàеìопонèлànèя посредсòвоì соуден÷еского обìенà ìежду:	Il presente accordo si prefigge di promuovere la collaborazione nel campo della formazione, della ricerca e di consolidare la reciproca comprensione tramite lo scambio di studenti fra:
Госудàрсòвенный бюджетный образовàтельный у÷режденèеì высшего профессионального образовàнения города Москвы «Московскèе городское псèхолого-педàгогè÷ескèе унèверсèдеò», дàлее èìенуеìыì ÌГППУ, в лèце Рекòорà Вèдàлèя Влàдèйèровè÷à РУБЦОВÀ, деесòвуюеìе нà основàнèе Усòвà,	I'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca (MGPPU)», istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello (MGPPU), qui, di seguito, denominata MGPPU, nella persona del Rettore, Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV, che opera in base allo Statuto,

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 3/6

è	e
Унѐверсѐдедої Урбѐно Кàрло Бо, дàлее ѐѐнуѐїѐї Унѐверсѐдедо Урбѐно, в лѐце Рекдòрà Сдѐфàно ПѐВÀÒÒ, деѐсòвуюѐго нà основàнѐѐ Усòàвà, совѐсòно ѐѐнуѐїѐїѐ «Унѐверсѐдеды», нà следуюѐх условѐях:	l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo nella per- sona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in ba- se allo Statuto, qui, di seguito, denominata Univer- sità di Urbino,
Сòàдья 1 Целевàя àудѐдорѐя	Articolo 1 Soggetti eleggibili
В обѐне òòуòò у÷àсòвòàдья: <ul style="list-style-type: none"> • Сòуденòы бàкàлàврскѐх прогрàїї • Сòуденòы òàгѐсòерскѐх прогрàїї <p>Нàпрàвляющѐѐ унѐверсѐдедо проѐзводѐд конкурснѐѐ оòбор ѐ выбор сòуденòов для у÷àсòдѐя в обѐне.</p>	Allo scambio possono partecipare: <ul style="list-style-type: none"> • Gli studenti delle Lauree Triennali (bacca- laureato) • Gli studenti delle Lauree magistrali <p>L'Università che invia gli studenti organizza un con- corso per la selezione e la scelta degli studenti, che partecipano allo scambio.</p>
Сòàдья 2 Колѐ÷есòво сòуденòов для у÷àсòдѐя в обѐне	Articolo 2 Numero degli studenti che partecipano allo scam- bio
Колѐ÷есòво сòуденòов для у÷àсòдѐя в обѐне оò кàждого ѐз Унѐверсѐдедов сòсòàвляѐд не более 4 (÷ѐдырѐх) ÷ѐловѐк в одної àкàдеїѐ÷ескої году. Прѐнѐїàюѐѐѐ унѐверсѐдедо выносѐд окон÷àдѐльное рѐшенѐѐ о зà÷ѐслѐнѐѐ кàждого ѐз оòобрàнных для у÷àсòдѐя в обѐне сòуденòов, с у÷ѐдої òòого, ÷òò обà Унѐверсѐдедà будудò сòрѐїѐдѐсь сохрàнàдѐ эквѐвàлѐнòное колѐ÷есòво у÷àсòнѐков прогрàїїы обѐнà.	Il numero degli studenti, che partecipano allo scambio da parte delle rispettive Università, consta al massimo di 4 (quattro) persone in un anno acca- demico. All'Università ospitante spetta la decisione finale di immatricolare ogni singolo studente selezionato per lo scambio, tenendo conto del fatto che en- trambe le Università cercheranno di mantenere un eguale numero di partecipanti al programma di scambio.
Сòàдья 3 Продолжѐдѐльнòсòѐ обую÷ѐнѐя в прѐнѐїàюѐїѐ унѐверсѐдеде	Articolo 3 Durata di studio nell'Università ospitante
Обѐн сòуденòàїѐ осуюѐсòвляѐдсѐ нà срок оò	La durata massima dello scambio degli studenti è

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 4/6

одного до двух семестров.	non meno di un semestre e non supera la durata di due semestri.
Содья 4 Содьось обуеня в пренейюей унверсезде	Articolo 4 Costo dello studio nell'Università ospitante
Судены, уасовуюее в програе обена, освобждаются о платы за обуенее в пренейюей унверсезде.	Gli studenti, che partecipano al programma di scambio, sono esonerati dal pagamento delle tasse universitarie nell'Università ospitante.
Содья 5 Дополнительные расходы	Articolo 5 Spese aggiuntive
Судены, уасовуюее в програе обена, саосодельно несёт транспортные расходы, расходы на проживание, питание и едеенское обслуживание, а также еные ленные расходы.	Sono a carico degli studenti, che partecipano al programma di scambio, le spese del viaggio, le spese di vitto, alloggio, dell'assistenza sanitaria e le altre spese personali.
Содья 6 Уенная програа е оценка результатов обуеня в пренейюей унверсезде	Articolo 6 Programma di studio e valutazione dei risultati dei corsi di studio seguiti nell'Università ospitante
Судены, уасовуюее в програе обена, югь обуадья по екуей курса в пренейюей унверсезде (включая сдачу экзаменов). Уенная програа для каждого суденда определяется по предварительной согласованию с ооведовенным председателем направляющего е пренейюего унверсэдеов. Акадеическая успеваемость суденов в пренейюей унверсезде оценивается в соответствии с правилами пренейюего унверсэдеа. Пренейюее унверсэдео предоставляет направляющему унверсэдеу документ об акадеическое успеваемость каждого суденда, уасовавшего в обене, для последующего переаеда результатов	Gli studenti, che partecipano al programma di scambio, possono seguire i corsi di studio attivi nell'Università ospitante (e sostenere anche i relativi esami). Il programma di studio di ogni singolo studente viene definito in base ad un accordo preliminare con i rappresentanti responsabili delle Università che inviano e che ospitano gli studenti. Il profitto accademico degli studenti nell'Università ospitante viene valutato conformemente alle regole dell'Università ospitante. L'Università ospitante mette a disposizione dell'Università, che ha inviato lo studente, un documento relativo al profitto conseguito da ogni singolo studente, che ha partecipato allo scambio, per il successivo computo dei risultati dello studio conformemente alle regole dell'Università, che ha inviato lo studente.

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 5/6

обу÷енёя в сооòведсòвее с правёлàìе нàправляющёго унёверсёдедà.	
Сòдбья 7 Оòведсòвенные коордёнàдóры	Articolo 7 Coordinatori responsabili
Оòведсòвенныйè коордёнàдóрàìе прогràìиы обиенà сòуденòàìе нàзнà÷àюдся: оò ÌГПУ – Дергà÷евà Ёрèнà Влàдèìèровнà, è.о. декàнà фàкультèдà «Ёносòранные языкè», оò Унёверсёдедà Урбèно – Джузеппе Гèнè, профессор русскогò языкà è русское лèдерàдóры, зàведующёе кàфедрое Слàвèсòкè.	Quali coordinatori del programma di scambio degli studenti, vengono designati, da parte del MGPPU: Dergacheva Irina Vladimirovna, preside della facoltà di lingue straniere, da parte dell'Università di Urbino: Giuseppe Ghini, ordinario di Lingua e Letteratura russa e responsabile del settore disciplinare di Slavistica.
Сòдбья 8 Срок деесòвёя соглàшенёя	Articolo 8 Durata dell'accordo
Дàнное соглàшенёе регулèруеòся нàцёонàльныйè зàконодàтельсòвоì кàждогò ёз Унёверсёдедòв è всòупàеò в сèлу со дня его подпèсàнёя предсòàвèделяìе обоèх Унёверсёдедòв. Дàнное соглàшенёе деесòвуюеò в òе÷енёе òрех лèò. В слу÷àе еслè нè одèн ёз Унёверсёдедòв по окон÷àнèе срòкà деесòвёя не ёзъявèò желàнèя прекрàдèòь деесòвее соглàшенёя, оно с÷èдàеòся пролонгèровàнный нà последующее òрè годà. Любоё ёз Унёверсёдедòв ìожèò рàсòоргнуòь дàнное соглàшенёе, предсòàвèв пèсьиенное уведòиленёе не ìенее ÷èì зà òрè ìесяцà до предполàгàеìоё дàды рàсòорженёя. Все ёнèцèàдèвы, деесòвующее нà ìоìенò прекрàиенёя соглàшенёя, должны быòь продолжены до ёх нàдлèжàйегò зàвершенёя.	Il presente accordo è regolato dalla legislazione nazionale di ogni Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da parte dei rappresentanti di entrambe le Università. La validità del presente accordo è di tre anni. Nel caso in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromperlo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre anni. Ogni Università può interrompere l'accordo, presentando una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione. Tutte le attività in esercizio al momento dell'interruzione dell'accordo devono essere continuate fino al loro dovuto compimento.
Сòдбья 9	Articolo 9
Дàнное соглàшенёе сосòàвлено в двух экзеìплярòх, кàждыйè экзеìпляр нà русскоì è ёдàльянскоì языкàх, ёденò÷ных по	Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel contenuto e possiede eguale validità giuridica. I deten-

Delibera n. **78/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 6/6

содержанію є єієюїєх одєнаковую юрєдє÷єскую сєлу. Держаделяіє указанных экзеіпляров являюөся: одєн экзеіпляр – для Унєверсєдєдà Урбєно, одєн – для İГППУ.	tori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per İGPPU.
Оò єієнє İГППУ Рекдор _____/Вєдàлєє Влàдєієровє÷ Рубцов Ё. о. декàнà фàкульдєдà «Ёносòранные языкє» _____/Ёрєнà ДЕРГÀЧЕВÀ	A nome di MGPPU Il Rettore _____/ Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV Il preside della facoltà di lingue straniere _____/ Irina DERGACHEVA
Оò єієнє Унєверсєдєдà Урбєно Рекдор _____/ Сòєфàно ПÈВÀОО Оòвєдòвенные проекдà _____/ Джузеппе ГÈНÈ	A nome di Università di Urbino Carlo Bo Il Rettore _____/Stefano PIVATO Il responsabile del progetto _____/Giuseppe GHINI